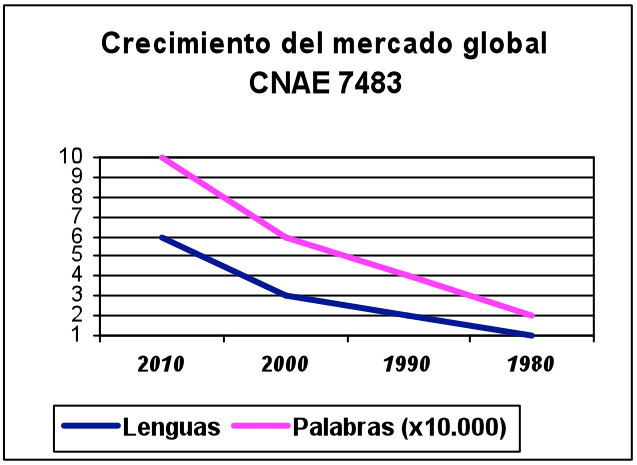
El español: ¿un gigante con los pies de barro?

PEDRO LUIS DÍEZ ORZAS
Linguaserve

El cambio de paradigma

Se está produciendo un cambio de paradigma sin precedentes: por una lado, de traducir a una o dos lenguas, las organizaciones requieren traducir en más de 5 lenguas; por otro, de traducir unos pocos documentos al año (catálogo, contrato, folleto) se está pasando a traducir miles de páginas (web, intranet, documentación técnica, legal, marketing, financiera, etc.).



Esto genera un extraordinario incremento de costes en internacionalización lingüística y la adaptación de las organizaciones y los tiempos a estos nuevos procesos.

La lucha por la supervivencia

Se estima en este momento que existen unas 6000 lenguas en el mundo.

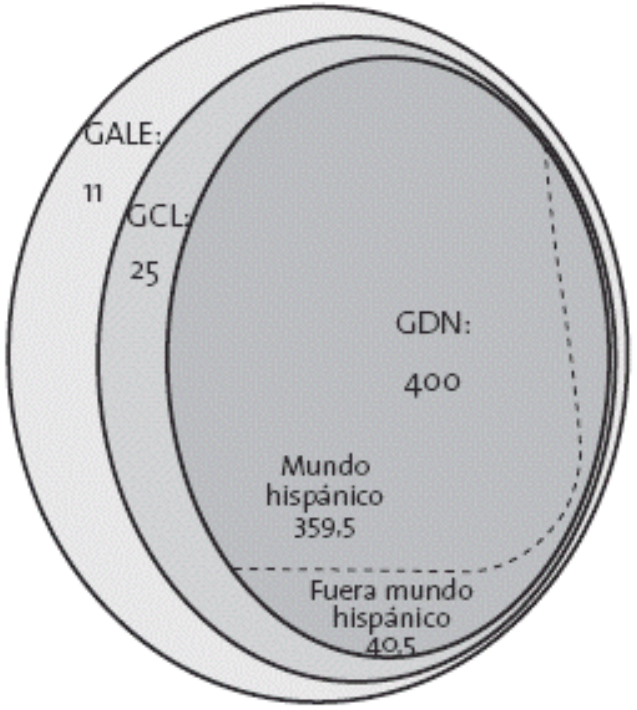


Al ritmo actual de desaparición, dentro de 100 años podrían quedar unas 3500 y dentro de 200 años unas 1000.

Más hablantes que nunca

Se han contabilizado 439 millones de hablantes de español en todo el mundo, distribuidos en tres grupos:

- grupo de dominio nativo (GDN), formado por unos 400 millones de hablantes:
  - 360 millones en países donde es lengua oficial
  - 40 millones donde no lo es
- grupo de competencia limitada (GCL):
  - 25 millones de hablantes (que lo tienen fundamentalmente como lengua extranjera)
- grupo de aprendices de lengua extranjera (GALE):
  - 14 millones (estimados por el Instituto Cervantes en 2006).



El número no lo es todo



ÍNDICE DE IMPORTANCIA INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS							
	1- Nº DE HABLANTES	2- IDH	3- Nº DE ESTADOS	4- EXPORTACIONES	5- TRADUCCIONES	6- ONU	7- IIL
Inglés	489.966.300	0,940	50	1.136.894	32.219	1	0,526
Francés	98.802.000	0,932	27	319.059	6.732	1	0,417
Español	323.180.000	0,822	20	158.507	933	1	0,388
Ruso	151.494.000	0,849	2	66.800	6.595	1	0,386
Chino	790.135.000	0,596	3	173.076	216	1	0,358
Alemán	89.401.000	0,922	6	447.802	5.077	0	0,344
Japonés	123.830.000	0,937	1	360.911	235	0	0,342
Italiano	54.414.500	0,912	3	183.809	1.725	0	0,324
Sueco	8.199.000	0,929	2	54.120	1.193	0	0,320
Hindi	354.270.000	0,439	1	20.328	45	0	0,185
8- Coeficiente de ponderación	0,25	0,25	0,25	0,9	0,9	0,07	

1- El número de hablantes tiene en cuenta los hablantes nativos y no nativos de cada lengua en los países donde es oficial, circa 1995.
2- El Índice de Desarrollo Humano de cada lengua se basa en datos del PNUD, Informe sobre Desarrollo Humano 1995.
3- Sólo se tienen en cuenta los Estados soberanos.
4- En millones de dólares estadounidenses, en su mayoría de 1992.
5- Traducciones de cada lengua a otras lenguas, según el Anuario UNESCO 1993, con datos sobre 1987.
6- Valor binario: oficialidad en la ONU= 1.
7- El Índice de Internacionalidad de las Lenguas (IIL) se basa en una ecuación que tiene en cuenta los anteriores factores ponderados según el coeficiente 8.

Fuente: Otero (1996).

Hegemonía, cultura y expansión

Las dos lenguas de mayor importancia internacional son la dos de menor porcentaje, mientras la tercera es la del mayor:

RELACIÓN ENTRE LOS HABLANTES DE SEIS LENGUAS Y LA POBLACIÓN DE LOS PAÍSES DONDE SON OFICIALES			
Lengua	Hablantes	Población	Porcentaje
Árabe	252.800.600	324.022.000	78,0%
Chino	926.268.000	1.338.782.000	69,2%
Español	362.288.700	399.169.000	90,8%[1]
Francés	71.256.010	341.024.500	20,9%
Inglés	398.701.849	2.070.723.200	19,3%
Ruso	144.439.000	231.658.000	62,4%

[1] Este porcentaje no coincide con el de la demografía hispánica porque los valores de 'Población' (de los países donde es oficial) están basados en estimaciones de mediados de 2005 y, por tanto, son de mayor cuantía que las de aquella, basadas en los últimos censos nacionales. Si se aplicara el porcentaje resultante en nuestra demografía (96,9), el número de hablantes nativos de español en los países donde es oficial alcanzaría los 385,5 millones.

Fuente: Moreno y Otero (2007)

El español, el valor y el precio

Se habla de una fracción del producto interior bruto (PIB) español vinculado a la lengua próxima al 15% (se estaría hablando, en 2004, con los datos de la nueva Contabilidad Nacional, de más de 125000 millones de euros).

En cuanto a la selección de actividades relacionadas con la lengua, fueron las siguientes:

1 Las distintas ramas de la industria editorial.
2 Las productoras de medios para la escritura.
3 Las abastecedoras de materias primas y otros insumos esenciales para las anteriores.
4 Las de comercialización y distribución auxiliar de los ámbitos anteriores.
5 Las actividades de traducción.
6 Las suministradoras de contenidos y noticias a los consumidores.
7 Las ligadas a la producción y difusión de los productos de la industria editorial.
8 Las actividades de los diferentes tipos de publicidad.
9 Las de otros elementos culturales.
10 Los medios de comunicación no incluidos en los apartados anteriores y las actividades suministradoras de productos.
11 La creación e interpretación literaria y artística.
12 Las distintas variedades, rúbricas y niveles de educación.
13 Las de investigación y desarrollo en los campos de la ingeniería lingüística.

La actividad de traducción

El crecimiento del mercado en España, Europa y, en general, de las nuevas necesidades de la globlización están exigiendo del sector una modernización y nuevos modos seguros de producción. Esta exigencia puede cifrarse solo en España en un crecimiento medio del 6% anual. A nivel mundial está en más de un 7,5%.

Mientras tanto, más de la mitad de los clientes subcontratan toda la traducción y sin embargo tan solo un 27% exigen un sistema de control de calidad.

Presencia de lenguas neolatinas en Internet

	1998	2000	2001	2003	2005	2007
INGLÉS	75 %	60 %	52 %	49 %	45 %	45 %
ESPAÑOL	2,53 %	4,79 %	5,50 %	5,31 %	4,60 %	3,80 %
FRANCÉS	2,81 %	4,18 %	4,45 %	4,32 %	4,95 %	4,41 %
PORTUGUÉS	0,82 %	2,25 %	2,55 %	2,23 %	1,87 %	1,39 %
ITALIANO	1,50 %	2,62 %	3,08 %	2,59 %	3,05 %	2,66 %
RUMANO	0,15 %	0,21 %	0,18 %	0,11 %	0,17 %	0,28 %
ALEMÁN	3,75 %	2,85 ;%	6,75 %	6,80 %	6,94 %	5,90 %
CATALÁN	-	-	-	-	-	0,14 %
RESTO	13,44 %	22,20 %	23,68 %	29,65 %	33,43 %	36,54 %

Estas estadísticas muestran un estancamiento de las lenguas latinas con respecto al inglés, situación que revela un fenómeno que concierne al espacio indexado por cada motor de búsqueda. En 2003, el inglés mostraba un aumento en el espacio indexado y esta situación parece repetirse en el periodo 2005-2007. Este fenómeno no implica una disminución de la presencia de las lenguas latinas en el ciberespacio, sino más bien una disminución de su presencia en los espacios indexados por los grandes buscadores, debido principalmente al gran desarrollo del idioma chino en Internet. Solo el rumano muestra un verdadero aumento, consecuencia, sin duda alguna, de su reciente ingreso en la Unión Europea.

La productividad y el español

El siguiente gráfico de la Unión Latina muestra que, al dividir el porcentaje de páginas web por lengua entre la cantidad de internautas por lengua, se obtiene el índice de productividad de páginas web por lengua. Estas cifras muestran claramente la baja productividad de los países latinos en comparación con los países francófonos y angloparlantes; solo el italiano muestra una capacidad satisfactoria de producción de páginas web en idioma nacional.

	P = Páginas	I = Internautas	P/I*	
			2005	2007
INGLÉS	45,00 %	31,71 %	1,26	1,42
ESPAÑOL	3,80 %	8,79 %	0,53	0,43
FRANCÉS	4,41 %	5,06 %	1,21	0,87
PORTUGUÉS	2,66 %	2,72 %	0,83	0,98
ITALIANO	1,39 %	4,10 %	0,63	0,34
RUMANO	0,28 %	0,43 %	0,31	0,66
ALEMÁN	5,90 %	5,10 %	1,04	1,16
CATALÁN	0,14 %	0,18 %	X	0,74

Productividad de los internautas por lengua

(***** el índice de productividad igual a 1 constituye un resultado «normal», el inferior a 1 «bajo», y el superior a 1 «considerable».)

Bibliografía

GARCÍA DELGADO, José Luis / José Antonio ALONSO / Juan Carlos JIMÉNEZ (2007) *Economía del español*, Fundación Telefónica, Ariel.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco / Jaime OTERO ROTH (2007) *Atlas de la lengua española en el mundo,* Fundación Telefónica, Ariel.

Unión Latina (2007) *Lenguas y culturas en la red*: <http://dtil.unilat.org/LI/2007/es/resultados_es.htm>.